


汉语学习丛书

# 史记故事



北京语言学院

# 史 记

(改 写)

北京语言学院

一九八一年十一月

## 前 言

《史记故事》(改写)是一本供外国人学习汉语提高阅读能力的辅助读物。共二十篇,均选自司马迁的《史记》。本书各篇在保持原著基本情节和不损人物形象的前提下,均已疏通文字,扫除障碍,以帮助阅读《史记》原著尚有困难的外国人,了解作品的精彩篇章。

由于编者水平所限,难免会有错误和不当之处,敬请读者指正。

参加本书编写的有(按姓氏笔划):刘镰力、陈灼、宋绍周、张淑梅、李潍籍。刘镰力、李潍籍加工整理。词语英文释义:周建民;法文释义:李忆民。

一九八一年七月

## 目 录

一、 孙子练兵 .....	1
二、 毛遂自荐 .....	5
三、 孙臏 .....	13
四、 细柳营 .....	21
五、 廉颇和蔺相如 .....	25
六、 优旃谏秦始皇 .....	37
七、 王翦的故事 .....	41
八、 信陵君 .....	46
九、 荆轲刺秦王 .....	56
十、 火牛阵 .....	65
十一、 司马穰苴杀监军 .....	71
十二、 陈胜起义 .....	76
十三、 鸿门宴 .....	81
十四、 垓下之战 .....	90
十五、 孟尝君和他的门客 .....	96
十六、 李广将军二三事 .....	104
十七、 背水之战 .....	111
十八、 冒顿 .....	116
十九、 越王勾践的故事 .....	121
二十、 讳疾忌医 .....	129

## 一、孙子<sup>①</sup>练兵

孙子，齐国<sup>②</sup>人，是个大军事家。因为他对兵法<sup>③</sup>很有研究，吴王<sup>④</sup>接见了。吴王对他说：“你写的十三篇兵法我都看过了。你可以按照你的兵法练练兵吗？”孙子说：“可以。”吴王又说：“可以让宫女<sup>⑤</sup>试试吗？”孙子说：“好。”于是吴王就叫来一百八十个宫女，让孙子训练。

孙子把宫女分为两队，挑出吴王两个心爱的妃子<sup>⑥</sup>当队长，并让全体宫女都带上武器。接着孙子大声问她们：“你们知道自己的心、背、和左右手所表示的方向吗？”宫女们回答说：“知道。”孙子又大声说：“我命令你们向前，你们就向心所对的方向看；命令向左，就向左手那边看；命令向右，就向右手那边看；命令向后，就向背后看。大家都清楚了吗？”宫女齐声回答：“清楚了！”孙子怕她们记不住，就把这一规定<sup>⑦</sup>又说了几遍。接着就敲起鼓来，下达<sup>⑧</sup>了“向右”的命令。宫女听到命令以后，不但没有行动，反而都大笑起来。孙子说：“这次可能是命令不清楚，如果是这样，这是主将<sup>⑨</sup>的过错<sup>⑩</sup>。”子是他又把规定仔细讲了一遍，然后下达了“向左”的命令，宫女们又大笑起来。这时孙子严肃地说：“命令不清

楚，是主将的过错；命令很清楚，但不按照规定去做，这就是你们的过错了。”说完，孙子就要按照军法<sup>⑩</sup>，杀死两个队长。

吴王正坐在高台上观看训练，忽然瞧见要杀自己心爱的妃子，不禁大吃一惊。他急忙派人对孙子说：“我已经知道将军用兵的才能了，这两个妃子都是我最喜欢的，没有她们，我吃饭都会觉得没味。请饶了她们吧！”孙子说：“大王命令我负责训练，那么，将军在带兵打仗的时候，就是君王的命令也可以不接受。”说完，就命令军法官把两个队长杀了。孙子又指定<sup>⑪</sup>两个宫女做队长，重新训练起来。随着命令，宫女们向前、向后、向左、向右、跪下、起立。做得完全符合<sup>⑫</sup>命令的要求，没有一个人敢出声。

看到这种情况以后，孙子就派人报告吴王说：“兵已经练好了，大王可以下来看看。这些兵现在即使叫她们赴汤蹈火<sup>⑬</sup>，她们也能做得到。”吴王听了说：“请将军回宾馆休息休息吧，我不想下去看了！”孙子听了感叹地说：“大王只是喜欢读我的兵法，却不愿意看到我按照兵法去做啊！”吴王心里虽然不喜欢孙子，但看出他很会用兵，最后还是让他做了将军。从此以后，吴国就慢慢强大起来了。

## 生 词

1. 孙子 Sūnzǐ (专名) name of a person

			nom de personne
2. 齐国	Qíguó	(专名)	State of Qi principauté de Qi
3. 兵法	bīngfǎ	(名)	art of war art militaire
4. 吴王	Wúwáng	(专名)	king of Wu roi de Wu
5. 宫女	gōngnǚ	(名)	maid of honour dame du palais
6. 妃子	fēizi	(名)	imperial concubine concubine impériale
7. 规定	guāndìng	(动、名)	stipulate; stipulation réglementer; règlement
8. 下达	xiàdá	(动)	make known to lower levels donner (l'ordre ou des ins- tructions) à un inférieur
9. 主将	zhǔjiāng	(名)	chief commander commandant en chef
10. 过错	guòcuō	(名)	fault faute
11. 军法	jūnfǎ	(名)	military law code de justice militaire
12. 指定	zhǐdìng	(动)	appoint; assign désigner; nommer
13. 符合	fúhé	(动)	accord with se conformer à
14. 赴汤蹈火	fùtāngdǎohuǒ		go through fire and

water

se jeter dans le feu pour-  
...; courir tous les risques  
(mille dangers) pour...



## 二、毛遂自荐<sup>①</sup>

赵国<sup>②</sup>的平原君<sup>③</sup>非常重视有才能的人，当时流传着这样一个故事。

平原君有个门客<sup>④</sup>，很能干，是个瘸子<sup>⑤</sup>。一天，平原君的妾<sup>⑥</sup>站在楼上，看见他去打水，走路一歪<sup>⑦</sup>一斜<sup>⑧</sup>的，就大笑起来。

第二天，这个瘸子找到平原君，气愤地讲了这件事，并坚决要求杀掉这个女人。平原君笑着答应了，但是没有杀。后来，平原君的门客走了不少。他很奇怪，不知什么原因。他的一个门客对他说：“因为你不杀那个讥笑<sup>⑨</sup>瘸子的妾，这说明你喜欢女人而不尊重有才能的人，所以他们就离开你走了。”平原君听了，立刻就把那个妾杀了，并向瘸子承认了错误。从此，平原君的门客越来越多，多到好几千人，毛遂就是其中的一个。

一年，赵国的国都<sup>⑩</sup>被秦国<sup>⑪</sup>包围了，赵王派平原君到楚国<sup>⑫</sup>去请求援助，并要他想办法和楚国订立<sup>⑬</sup>盟约<sup>⑭</sup>，共同抵抗秦国。

平原君打算从他的门客中，选二十个能文能武<sup>⑮</sup>的勇士<sup>⑯</sup>一起去。他对门客说：“这次能通过谈判<sup>⑰</sup>订立盟约，那是最好了；如果谈判的办法不成，就不得不用别

的办法强迫楚国订立盟约。我要从你们当中挑选<sup>⑧</sup>二十个人一起去。”

他开始了好几千门客中挑选，选来选去，只选出了十九个，还差一个，怎么也找不到合适的。

这时候，毛遂走到平原君面前，自我介绍说：“我听说您决定带二十个人去楚国，现在还少一个，希望您算上我，这不就够二十个人了吗？”

“先生做我的门客几年了？”平原君问。

“已经三年了。”毛遂说。

“我看，一个有才能的人活在世界上，就好象放在口袋里的锥子<sup>⑨</sup>一样，它那锐利<sup>⑩</sup>的尖儿<sup>⑪</sup>立刻就会露出来的。现在先生在我的家里已经三年了，我从来没有听人称赞过您，这说明您没有什么本领，先生别去啦，还是留下来吧。”

“我今天才有机会请求您把我放进口袋里去啊。要是您早把我放在口袋里，那就不只是露出个锥子尖儿，而是整个锥子都会露出来的。”

平原君听后，就让毛遂一同去。那十九人你看看我，我看看你，都暗暗地嘲笑<sup>⑫</sup>他，只是没有说什么罢了。

一路上，毛遂跟那十几个人谈论国家大事，大家越来越佩服他。

到了楚国，平原君跟楚王从早晨就开始讨论联合抵抗秦国的问题，到了中午还没有结果。跟去的人都很着急，那十九个人对毛遂说：“先生上去吧！”

毛遂接着宝剑，顺着台阶<sup>⑬</sup>勇敢地一级<sup>⑭</sup>一级地走

上去，对平原君说：“联合抗秦是有利还是有害<sup>②</sup>，两句话就可以说明白。可是，今天从早晨谈到现在还没有结果，这是什么原因呢？”

楚王一听，很不高兴，问平原君：“这个人是要干什么的？”

平原君说：“这是我的门客。”

楚王大声斥责<sup>③</sup>毛遂：“怎么不下去！我是在跟你的主人说话，你来干什么？”

毛遂按着宝剑，往前走了几步说：“大王所以敢这样斥责我，只不过因为楚国是个大国，军队多罢了。现在，我离大王不到十步，大王的性命<sup>④</sup>握在我的手里，楚国的军队再多，也帮不了您的忙。从古人经验来看，一个国家能不能强大，主要看它是否善于<sup>⑤</sup>联合友好国家，对付<sup>⑥</sup>主要敌人。你们楚国条件确实不错，本来可以称王<sup>⑦</sup>，没有人敢欺负。可是秦国白起<sup>⑧</sup>这小子<sup>⑨</sup>，竟然带领军队占领了你们的国都，烧毁了你们祖先<sup>⑩</sup>的坟墓<sup>⑪</sup>，这样大的仇恨和侮辱<sup>⑫</sup>，连赵国都为楚国感到羞耻<sup>⑬</sup>，难道大王竟能忍受？你们为什么失败，大王就没有想过？现在联合抗秦是为楚国，而不是为了赵国，这还不清楚吗？”

楚王听了毛遂这番话，觉得很有道理，于是连声答应：“是！是！您说的一点也不错。为了联合抗秦，我愿意献出整个国家的力量。”

毛遂马上追问：“您决定订立联合抗秦的盟约了吗？”

“决定了。”楚王回答。

毛遂对楚王左右的人说：“拿鸡、狗、马的血来！”

毛遂捧着<sup>⑧</sup>盛血的铜盘<sup>⑨</sup>，跪着献给楚王，说：“大王应当先歃血<sup>⑩</sup>，其次<sup>⑪</sup>是我的主人，再其次是我。”

就这样，在毛遂的指挥下，赵、楚两国订立了联合抗秦的盟约。然后，毛遂左手拿着盛血的盘子，右手招呼<sup>⑫</sup>那十九个人说：“各位也一起歃血吧。”

平原君完成了订立盟约的任务以后，回到赵国说：

“我挑选过上百上千有能力的人，自以为天下的人才逃不过我的眼睛，但是象毛遂先生这么聪明、这么勇敢的人，我却没有发现。以后，我再也不敢说自己有限力<sup>⑬</sup>了。毛先生这次到楚国的谈判，使得赵国的地位大大提高了。毛先生的舌头真比百万军队还有力量啊。”

从此，毛遂就成了平原君最尊贵<sup>⑭</sup>的朋友。

## 生 词

- |         |                   |  |
|---------|-------------------|--|
| 1. 毛遂自荐 | Máo Suì zì jiàn   | Mao Sui recommends himself<br>Mao Su se porte candidat |
| 2. 赵国   | Zhàoguó (专名)      | State of Zhao<br>principauté de Zhao                   |
| 3. 平原君  | Píngyuán-jūn (专名) | name of a person<br>nom de personne                    |
| 4. 门客   | ménkè (名)         | a hanger-on of an aristocrat<br>hôte entretenu         |

5. 瘸子	quézi	(名)	a lame person boiteux
6. 妾	qiè	(名)	concubine concubine
7. 歪	wāi	(形)	crooked penché
8. 斜	xié	(形)	tilked incliné
9. 讥笑	jīxiào	(动)	sneer at railler; ridiculiser
10. 国都	guódū	(名)	capital capitale
11. 秦国	Qínguó	(专名)	State of Qin principauté de Qin
12. 楚国	Chǔguó	(专名)	State of Chu principauté de Chu
13. 订立	dìnglì	(动)	conclude contracter
14. 盟约	méngyuē	(名)	treaty of alliance pacte d'alliance
15. 能文能武	néngwénnéngwǔ		be versed in both polite letters and martial arts capable de prendre part aux affaires tant militaires que civiles; être versé dans tous les domaines
16. 勇士	yǒngshì	(名)	a brave and strong man un barve; héros

17. 谈判	tānpàn	(动)	negotiate négocier
18. 挑选	tiāoxuǎn	(动)	choose choisir
19. 锥子	zhuīzi	(名)	awl poignon
20. 锐利	ruìlì	(形)	sharp pointu
21. 尖儿	jiānr	(名)	point; tip; top pointe
22. 嘲笑	cháoxiào	(动)	jeer at se moquer de
23. 台阶	táijiē	(名)	steps perron
24. 级	jí	(量)	(a measure word) (spécificatif)
25. 害	hài	(名)	harm détriment
26. 斥责	chìzé	(动)	reprimand réfuter
27. 性命	xìngmìng	(名)	life vie
28. 善于	shànyú	(动)	be good at être habile à
29. 对付	duìfu	(动)	deal with; counter faire face à
30. 称王	chēngwáng		declare oneself king se conduire en de spoté;

			dicter sa loi à
31. 白起	Báiqǐ	(专名)	name of a person nom de personne
32. 小子	xiǎozǐ	(名)	fellow; chap type (péjor.)
33. 祖先	zǔxiān	(名)	ancestors ancêtres
34. 坟墓	fénmù	(名)	grave; tomb tombeau; tombe
35. 侮辱	wǔrǔ	(动)	insult outrager
36. 羞耻	xiūchǐ	(名)	shame honte
37. 捧	pěng	(动)	hold or carry in both hands porter avec les deux mains
38. 铜盘	tóngpán	(名)	copper dish plateau de cuivre
39. 歃血	shàxuè		smear the blood of a sac- rifice on the mouth-an ancient form of swearing an oath se frotter la bouche avec le sang d'un animal (pour confirmer un serment)
40. 其次	qícì	(名)	next; then ensuite; en second lieu
41. 招呼	zhāohu	(动)	tell; wave to

42. 眼力	yǎnlì	(名)	appeler judgment; discrimination perspicacité; discernement
43. 尊贵	zūnguì	(形)	honourable honorable



### 三、孙 臧<sup>①</sup>

孙臧是孙子的后代，也是一位杰出<sup>②</sup>的军事家。他少年时代，曾经和庞涓<sup>③</sup>在一起学习军事。那时庞涓学的没有孙臧好。后来庞涓到了魏国<sup>④</sup>，当了将军，总担心自己的才能不如孙臧，于是就派人把孙臧叫来了。

孙臧来到以后，庞涓见他的才能果然比自己高，心里十分嫉妒。就假造<sup>⑤</sup>罪名<sup>⑥</sup>，砍去了他的两只脚，还在他的脸上刺了字<sup>⑦</sup>，想使他永远不能再做大事情。

正巧这时有个齐国的使者到魏国来办事，孙臧偷偷和他见了面，对他讲了自己被害的经过。这个使者感到孙臧是个很了不起的人，于是就秘密地把他带回了齐国。齐国的大将<sup>⑧</sup>田忌<sup>⑨</sup>很钦佩孙臧的才能，对他十分尊重。

田忌经常与齐国的贵族赛马。赛马时还要下<sup>⑩</sup>很多赌金<sup>⑪</sup>。孙臧经常去看他们赛马，并发现他们的马基上可以分成上、中、下三等<sup>⑫</sup>，同等的马奔跑的速度也都差不多。

有一次，田忌与齐威王<sup>⑬</sup>等贵族赛马时，孙臧对他说：“你这次多下赌金，我保证让你得胜。”田忌很相信他，就在这次赛马中，下了非常多的赌金。

临比赛的时候，孙臧说：“用你的下等马，和他们的